

北大版新一代对外汉语教材·旅游汉语教程系列

관광 중국어

观光汉语

韩国学生用书

下册

秦惠兰 黄意明 编著
金恩姬 韩文翻译

北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

北大版新一代对外汉语教材·旅游汉语教程系列

观光汉语

(下 册)

——韩国学生用书

秦惠兰 黄意明 编著
金恩姬 韩文翻译

北京大学出版社

北 京

图书在版编目 (CIP) 数据

观光汉语.下册——韩国学生用书 / 秦惠兰, 黄意明编著. —北京: 北京大学出版社, 2004. 8
(北大版新一代对外汉语教材·旅游汉语教程系列)
ISBN 7-301-07144-2

I. 观… II. ①秦… ②黄… III. 汉语 - 对外汉语教学 - 教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 057342 号

书 名: 观光汉语 (下册) ——韩国学生用书

著作责任者: 秦惠兰 黄意明 编著

正文照片: 秦惠兰

责任编辑: 郭 力 沈浦娜

标准书号: ISBN 7-301-07144-2/H·1007

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752028

电子邮箱: zpup@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 华伦图文制作中心

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

787毫米×1092毫米 16开本 18印张 460千字

2004年8月第1版 2004年8月第1次印刷

定 价: 45.00元

序

一部优秀的教材首先应该具备针对性的特点。教材要适合使用对象的特点,对于不同学习目的、不同文化背景、不同学习时限的学习者应有不同针对性的教材。近年来,针对不同母语的特点编写对外汉语教材,根据不同的学习目的编写对外汉语教材,是对外汉语学界一直为之呼吁的事情,这套《观光汉语——韩国学生用书》教材的编写,正是将两者很好地结合起来的一次教材研究与开发的尝试。

一部优秀的教材还应该具备科学性的特点。四年前,即2000年8月,在中国延吉召开了首届对韩汉语教学研讨会。在会上,秦惠兰老师提出了“修学旅游”的概念,探讨了将汉语学习与观光旅游结合起来的思路,并发表了针对韩国学生的特点编写汉语教材的见解,引起了与会者的关注。四年后,由秦惠兰老师策划并主编的这套《观光汉语——韩国学生用书》,终于在北京大学出版社的大力支持下出版了。这期间,编著者曾广泛听取来自不同方面的意见,花费了大量的时间和精力编写与修改,部分内容也曾多次在中国与韩国的课堂上试讲,在教学实践过程中反复推敲。特别是主编秦惠兰老师,她在赴韩国全州大学任教期间,对这套教材再次做了全面修改,使之更适合韩国学生的学习和使用。

一部优秀的教材同时还应该具备实用性的特点。由于这套《观光汉语——韩国学生用书》教材的编写是以韩国留学生为学习对象编写,并以短期修学旅游为基本特色的,因此填补了目前对外汉语在短期旅游汉语教学方面的教材空白。即将设立的HSK旅游专项考试,也反映出旅游汉语教学已成为一种广泛的社会需求。适合短期班使用的旅游汉语教材《观光汉语——韩国学生用书》的面世,为广大韩国留学生,特别是利用寒暑假的机会来中国各地做短期修学旅游的留学生,以及那些出于了解中国、观光中国之目的而学习汉语的韩国成年人,提供了一套好的教材。

作为一个教师,我也经常编写教材,深知编写教材的不易;我也经常给留学生上课,深知作为对外汉语教师的不易。秦惠兰老师多年来工作上勤勤恳恳,教学中精益求精,研究上时有新得,很让人敬佩。《观光汉语——韩国学生用书》的出版,也正是她工作、教学、研究上的收获,又是一件很让人高兴的事。我和她在一个学院工作,几乎天天见面,她嘱我写序,我是不能推辞的;尽管资历有限,但是情理难却。只是希望秦惠兰老师能再接再厉,再编写出优秀的教材,为对外汉语教学事业继续作出贡献。

齐沪扬

2004年5月于上海师大对外汉语学院

编写与使用说明

为韩国留学生编写一套教材的想法由来已久。

自中韩建交以来,韩国留学生开始大量进入中国,其规模已超过日本留学生,尤其是利用寒暑假的机会来中国各地做短期修学的人数更多。他们一边学习、一边观光旅行,是典型的修学旅游。此外,在韩国学习中国语的人数也越来越多,其中还有不少是出于了解中国、观光中国的目的而学习汉语的成年人。能不能把学习汉语与观光中国结合起来呢?这就是本教材编写的初衷。

将目前的对外汉语教材用于韩国短期留学生,存在着三方面的不足。1.基本上都是汉英、汉日对照教材,很少有专为韩国留学生编写的汉韩对照教材。2.一般的短期教材并不完全适用韩国留学生。3.尤其没有针对修学旅游特点而编写的对外汉语教材。

有鉴于此,编写一本适合韩国留学生短期修学的初级对外汉语课本就显得十分必要,也十分迫切了。在北京大学出版社的积极支持下,在来自不同大学、长期执教于对外汉语第一线的几位教师的通力协作下,这套《观光汉语》(韩文版)终于问世。

(一)作为短期修学旅游使用的汉语教材,我们在编写中尤其注意了以下几点:

1. 功能全,实用性强。

课本根据不同要求分成上下册,上册以“轻松学汉语”为主旨,下册以“轻松游中国”为主旨,每册15课,每课分为会话、短文。课后附有注释、练习,以便理解、巩固和提高。

2. 材料新,针对性强。

在编写过程中,一方面,注意选用反映当今社会生活的词语,另一方面,编写者大都有在韩国执教与生活的经历,比较熟悉韩国国情,因此所用语料内容都尽可能有针对性。

3. 词汇多,选择性强。

选用的词汇中有一定数量是与参观、旅游有关系的,考虑到使用对象以及他们的旅游目标,还选用了一些他们感兴趣的地方名词和人物名词。由于韩国属于汉字文化圈,词汇量还适当扩大了一些,以便选用。因此,注重词汇是本教材的一个特色。关于词汇与语法的教学,陆俭明先生曾经说过,初级阶段词汇是重点,量要大,而语法不宜过分强调,这都与编者的想法一致,且特别适合韩国留学生。有关语法依据语法等级

大纲,主要在甲级、乙级范围。

4. 轻松自然,趣味性强。

讲究轻松、愉快地学汉语,在旅行中边游、边学。课文内容,尤其是会话部分,在注意教学语言的规范、简洁的同时,也考虑到生活语言的真实性,因此自然生动、轻松有趣的对话时常可见。

5. 插图多,照片多。

既有根据课文内容、练习内容制作的插图,又有根据风景区制作的观光图、风景图,还有许多是学生在中国旅游时亲自拍摄的美丽照片。

(二)作为短期修学旅游使用的汉语教材,在实际使用过程中需要注意的是:

1. 本教材上下册共 30 课,若一天一课,可供准备学习 6 周左右的韩国短期留学生使用。若学习者来华学习时间为 6 周以下,可根据实际需要挑选有关课文进行组合教学。

2. 本教材兼容性强,灵活性大,同一团体到达时学生的汉语程度虽有差异,但一般来说可同时使用本教材,学教双方不必再为教材苦恼。建议零起点者,以上册“轻松学汉语”为主,适当选用下册“轻松游中国”中的部分课文。

3. 本教材的难易程度,主要体现在三个方面:(1)上、下册的安排上,(2)每册的安排上,(3)每课的若干小节上。尤其是最后第(3)点,多少体现了编著者这样的宗旨:在短期学习中,汉语程度不同的韩国留学生都可以学习某一课,在选定的这一课中,再按需选择,程度低的只需学会最基本的前几节,有兴趣、有时间时可再深入,也可留待他日。因此,难易程度体现在每一课的自身循环上升中。学习者将发现最基本、最实用的是什么,提高的部分是什么,他可以看到前进的阶梯,增强他的信心。

4. 本教材为韩国留学生使用,因此,词汇量相对较大,教师可根据实际情况酌情使用。

5. 对教师而言,本教材留下了相当大的教学空间:(1)由于受到短期教材性质的限制,语法难成系统,编著者虽然在词语的翻译、注释上已尽可能做到详尽,但教师还是必须充分备课,适时点拨。(2)由于可根据学习者实际需要挑选有关课文进行组合教学,因此生词的跳跃跨度相对增大,编著者虽然已将生词安排在每课的每小节之后,但教师还是必须充分备课,适时补充。

6. 本教材可在课堂上使用,也可作为观光中国的参考书。尤其是下册以“轻松游中国”为主旨的课文,既可作为韩国留学生在课堂上学习的内容,也可作为他们在中国旅行时实际操练汉语的范文,甚至可以作为他们旅行时的参考资料。

7. 每册都针对相关内容又补充了一些资料,附有韩文,可用于学生自阅。

8. 每册最后都附有总词汇表、补充词语表和参考答案, 便于教师备课以及学生自查。

9. 本套教材最后还附有中国世界遗产名单、中国著名风景区名单等, 可供学生参考。

本教材除了可供韩国短期留学生使用外, 也可作为其他韩国学生选修旅游汉语课的教材, 甚至还可以成为那些打算在中国观光旅行的韩国朋友们的学习用书。课文选用的景点内容, 大都是韩国朋友感兴趣的旅游热点, 而每个单元后针对所选内容作的“文化点滴”(如“坐车须知”、“购票须知”、“住宿须知”、“游景点须知”等), 既有利于增加他们对中国国情的了解, 也有益于他们的实际旅行。

这套教材的策划及主编为秦惠兰老师, 黄意明老师参与了部分内容的编写, 韩文翻译者为金恩姬博士(韩国)。此外, 金红莲老师曾参与过本教材准备阶段的一些工作并提出了一些宝贵意见, 北京大学出版社的郭力老师在审稿和出版过程中曾给予编著者充分的理解、支持与真诚的鼓励。许多韩国留学生则提供了大量珍贵的照片, 在此, 一并向他们表示衷心的感谢。

编者

2004年



目 录

序	1
编写与使用说明	1
第一课 订 票	1
第二课 在火车站	15
第三课 在机场	29
文化点滴(一) 购票须知	43
第四课 参观用语	44
第五课 现代中国	59
第六课 传统文化	76
文化点滴(二) 参观须知	90
第七课 游上海	91
第八课 游北京	105
第九课 游苏杭	122
第十课 游西安	139
第十一课 游少林	153
文化点滴(三) 旅行社旅行须知	165
第十二课 游名山大川	167
第十三课 去西南边陲	180
第十四课 寻找丝绸之路	193
第十五课 看四季长白	207
文化点滴(四) 游景点须知	222

总词汇表	223
补充词语表	254
部分练习参考答案	262
附录一 中国已被列入《世界自然与文化遗产名录》的景区	269
附录二 中国国家重点风景名胜区	271
附录三 中国政区	273
附录四 中国风景名胜分布图	274
附录五 中国铁路	275



Dì yī kè Dìng piào

第一课 订票

新依票务中心

航空★售票★铁路

订机票电话: 64369796 64750009

订火车票电话: 64826646 64363041×3319

传 真: 64369796 邮编: 200233

地 址: 钦州南路720号

★ 携程旅行网 会员卡

ctrip

卡号 1782 3866

密码 1879

www.ctrip.com
美国上市股票代码: CTRP

huìhuà
会 话

(一)

Nǐ dìng piào le ma?

A: 你订票了吗?

Hái méi ne.

B: 还没呢。

Gǎnjǐn dìng a.

A: 赶紧订啊。

Lái de jí.

B: 来得及。

Yào tíqián wǔ tiān ne.

A: 要提前五天呢。

Shì ma? Wǒ zhè jiù qù.

B: 是吗? 我这就去。

北大订票室
订购: 火车票 航空机票
工作时间: 上午: 8:00—11:30
下午: 14:00—17:30
周六日上午不办公
电话: 62753455



词 语

- | | | |
|--------|------------|--------------------|
| 1. 订票 | dìng piào | 표를 예약하다 |
| 2. 还没呢 | hái méi ne | 아직...않았다 |
| 3. 赶紧 | gǎnjǐn | 서둘러. 급히. 재빨리 |
| 4. 来得及 | lái de jí | 늦지 않다 |
| 5. 提前 | tíqián | (예정된 시간이나 기한을)앞당기다 |

(二)

Xiǎojiě, wǒ yào dìng yì zhāng qù Hǎinán Dǎo de jīpiào.

A: 小姐, 我要订一张去海南岛的机票。

Nín yào jǐ hào de?

B: 您要几号的?

Yào èrshíliù hào de.

A: 要 26 号的。

Shì yào tóudēng cāng hái shì yào jīngjì cāng?

B: 是要头等舱还是要经济舱?

Jīngjì cāng.

A: 经济舱。

Jiǔ diǎn sānshí fēn HU èr-èr-líng hángbān xíng ma?

B: 九点三十分 HU 220 航班行吗?

Xíng

A: 行。

Qǐng xiān tián yí xiàr biǎo.

B: 请先填一下儿表。



词语

- | | | |
|--------|-------------|-----------------------|
| 1. 海南岛 | Hǎinán Dǎo | 해남도 (중국의 제일 남쪽에 있는 섬) |
| 2. 头等舱 | tóudēngcāng | 퍼어스트 클래스 |
| 3. 经济舱 | jīngjìcāng | 이코노미 클래스 |

(三)

Nǐ zhīdào nǎr néng dīng huǒchē piào?

A: 你知道哪儿能订火车票?

Xuéxiào lǐ jiù yǒu dīngpiào chù. Yàobu nǐ dào jiēshang shòupiàochù qù

B: 学校里就有订票处。要不你到街上售票处去

mǎi yě kěyǐ.

买也可以。

Zhíjiē dào huǒchēzhàn mǎi bùxíng ma?

A: 直接到火车站买不行吗?

Huǒchēzhàn zhǐ mài dàngtiān hé tíqián sān tiān de piào, jiēshang shòupiàochù

B: 火车站只卖当天和提前三天的票, 街上售票处

yù shòu sān dào bā tiān de piào.

预售三到八天的票。

Yuánlái shì zhèyàng. Nàme, bùguǎn shì chángtú de hái shì duǎntú
A: 原来是这样。那么, 不管是长途的还是短途
de, dōu yào yùdìng ma?
的, 都要预订吗?

Duǎntú de zhíjiē dào huǒchēzhàn mǎi jiù xíng, chángtú de děi yùdìng.
B: 短途的直接到火车站买就行, 长途的得预订。



词语

- | | | |
|-----------|--------------|-------------------|
| 1. 就有 | jiù yǒu | 바로 있다 |
| 2. 要不 | yàobù | 그렇지 않으면 |
| 3. 街上 | jiēshang | 거리에 |
| 4. 直接 | zhíjiē | 직접 |
| 5. 火车站 | huǒchēzhàn | 기차역 |
| 6. 当天 | dàngtiān | 당일. 그날 |
| 7. 售票处 | shòupiàochù | 매표소 |
| 8. 预售 | yùshòu | 예매하다 |
| 9. 原来是 | yuánlái shì | 알고 보니 그렇다 |
| 这样 | zhèyàng | |
| 10. 不管是…… | bùguǎn shì…… | …든 …든 관계없이, 모두…해야 |
| 还是…… | háishi…… | 한다 |
| 都要…… | dōuyào…… | |
| 11. 长途 | chángtú | 장거리 |
| 12. 短途 | duǎntú | 단거리 |

(四)

Xiànzài dìng piào bǐ yǐqián fāngbiàn duō le, yóuqí shì jīpiào.
A: 现在订票比以前方便多了, 尤其是机票。

Shìma, zěnme fāngbiàn a?
B: 是吗, 怎么方便啊?

Bǐrú shuō diànhuà yùdìng, sòng piào shàngmén.

A: 比如说电话预订, 送票上门。

Sòng piào shàngmén? Zěnmē sòng?

B: 送票上门? 怎么送?

Jiùshì shuō, nǐ yòng diànhuà dīng piào yǐhòu, gōngsī huì ànzhào nǐ de

A: 就是说, 你用电话订票以后, 公司会按照你的

dìzhǐ, pài rén bǎ piào sòng dào nǐ jiā huòzhě nǐ de dānwèi.

地址, 派人把票送到你家或者你的单位。

Zhè tài hǎo le! Gàosu wǒ nǎ jiā gōngsī sòng piào shàngmén?

B: 这太好了! 告诉我哪家公司送票上门?

词语

- | | | |
|---------|---------------------|--|
| 1. 尤其 | yóuqí | 특히 |
| 2. 比如说 | bǐrú shuō | 예를 들어 말하자면 |
| 3. 送票上门 | sòng piào shàng mén | 표를 문전 송달하다 |
| 4. 怎么送 | zěnmē sòng | 어떻게 배달을 해줍니까? |
| 5. 就是说 | jiùshì shuō | 다시 말하면 |
| 6. 按照 | ànzhào | ...에 의해...에 따라서 |
| 7. 派 | pài | 파견하다. 맡기다 |
| 8. 把 | bǎ | 일반적으로 동작. 작용의 대상을 동사
앞으로 전치 시키는 역할을 함 |
| 9. 单位 | dānwèi | 직장 |

(五)

Tīngshuō jiàqī shénme piào dōu hěn jǐnzhāng.

A: 听说假期什么票都很紧张。

Shì a, shǔjià yǒu hěn duō yóukè chūmén lǚyóu. Hánjià ma, dàjiā dōu yào

B: 是啊, 暑假有很多游客出门旅游。寒假嘛, 大家都要

huíjiā guò Chūn Jié.

回家过春节。

Fēijī piào yě nàme jǐnzhāng ma?

A: 飞机票也那么紧张吗?

Fēijī piào yě bú lìwài.

B: 飞机票也不例外。

Nà dìng jīpiào děi tíqián duō cháng shíjiān?

A: 那订机票得提前多长时间?

Děi bàn ge yuè ba. Búguò, jīpiào hé huǒchē piào bù tóng, dìng piào

B: 得半个月吧。不过, 机票和火车票不同, 订票

dàngtiān jiù kěyǐ chū piào le.

当天就可以出票了。

词语

1. 假期	jiàqī	방학 기간. 휴가 기간
2. 紧张	jǐnzhāng	(물자가) 부족하다
3. 暑假	shǔjià	여름 방학
4. 出门	chūmén	집을 나서다
5. 寒假	hánjià	겨울 방학
6. 那么	nàme	그러면
7. 例外	lìwài	예외
8. 火车票	huǒchē piào	기차표
9. 出票	chū piào	표를 사다

(六)

Xiānsheng, wǒ xiǎng dìng zhāng èrshíqī hào T èrshí'èr cì de wòpù piào.

A: 先生, 我想订张 27 号 T 22 次的卧铺票。

Duìbuqǐ, èrshíqī hào T èrshí'èr cì de wòpù piào méiyǒu le yìngzuò piào

B: 对不起, 27 号 T 22 次的卧铺票没有了, 硬座票

yàobuyào?

要不要?

Ng, hǎo ba. Búguo, wǒ hái shì xiǎng yào wòpù, nǎpà shì tuīchí yī tiān……
A: 嗯, 好吧。不过, 我还是想要卧铺, 哪怕是推迟一天……
天……

Zhège shíhou, bié shuō shì yī tiān, jiùshì sān sì tiān yě méiyòng, yǐjīng dīng guāng le. Yàobu zhè yìngzuòpiào wǒ xiān gěi nǐ dīng le? Zhè piào yě bù duō le.
B: 这个时候, 别说是 一天, 就是 三四天 也没用, 已经订光了。要不这硬座票我先给你订了? 这票也不多了。

Guāiguāi, zhème jǐnzhāng!
A: 乖乖, 这么紧张!



词语

- | | | |
|------------------|------------------------|---------------------------|
| 1. 卧铺票 | wòpùpiào | (기차, 여객선 따위의) 침대석 |
| 2. 硬座票 | yìngzuòpiào | 보통석(딱딱한 좌석) |
| 3. 哪怕 | nǎpà | 설령. 가령. 비록 |
| 4. 推迟 | tuīchí | 뒤로 연장하다. 밀다 |
| 5. 别说……,
就是…… | biéshuō……,
jiùshì…… | …는 물론…도, …는
말할 것도 없이…도 |
| 6. 订光 | dīng guāng | 모두 예약해서 (표가 없다) |
| 7. 乖乖 | guāiguāi | 놀라거나 감탄할 때 씀 |

短文

短文

Mǎi huǒchē piào huò fēijī piào yìbān dōu yào yùdìng. Chángtú huǒchē piào yào
买 火车 票 或 飞机 票 一般 都要 预订。长途 火车 票 要

tíqián sān dào bā tiān yùdìng, duǎntú huǒchē piào zhíjiē dào huǒchēzhàn mǎi jiù kěyǐ
提前 3 到 8 天 预订, 短途 火车 票 直接 到 火车站 买 就可以
le; fēijī piào zé yào tíqián bàn ge yuè zuǒyòu yùdìng. Yībān lái shuō, jīpiào zài
了; 飞机 票 则 要 提前 半个月 左右 预订。一般 来说, 机票 在
yùdìng de dāngtiān jiù kěyǐ chū piào. Xiànzài Hángkōng Gōngsī wèile jiāqiáng jìngzhēng,
预订的 当天 就可以 出 票。现在 航空 公司 为了 加强 竞争,
tígōng hěn duō fúwù. Bǐrú shuō diànhuà yùdìng hòu, tāmen huì sòng piào shàng mén, kě
提供 很多 服务。比如 说 电话 预订 后, 它们 会 送 票 上 门, 可
fāngbiàn le. Língwài, zài yùdìng huò mǎi piào shí, yíding yào nòng qīng chēpiào huò jīpiào
方便了。另外, 在 预订 或 买 票 时, 一定 要 弄 清 车 票 或 机 票
de rìqī chēcì huò hángbān yǐjí piào lèi de qíngkuàng, fǒuzé, jiù huì wùshì.
的 日期、车次 或 航班 以及 票 类 的 情况, 否则, 就 会 误 事。



词 语

1. 则	zé	...하면 ...하다
2. 加强	jiāqiáng	강화하다
3. 竞争	jìngzhēng	경쟁하다
4. 提供	tígōng	제공하다
5. 很多	hēnduō	아주 많은
6. 可……了	kě……le	매우 ...하다(강조의 의미)
7. 弄清	nòng qīng	명료하게 하다. 분명히 하다
8. 车次	chēcì	열차 번호
9. 票类	piàolèi	표의 종류
10. 情况	qíngkuàng	상황. 경황. 형편
11. 否则	fǒuzé	그렇지 않으면
12. 误事	wù shì	일을 망치다

